Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 32:43

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nabywać się będzie pole w tej ziemi, o której wy\* mówicie: To pustkowie bez ludzi i bydła, wydane w rękę Chaldejczyków.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I znów będą nabywać pola w tej ziemi, o której wy mówicie, że jest pustkowiem bez ludzi i bydła, wydanym w rękę Chaldejczyków. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy będzie się kupować pola w tej ziemi, o której mówicie: Jest tak spustoszona, że nie ma w niej ani człowieka, ani zwierzęcia, jest wydana w ręce Chaldejczyków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy będą kupować rolę w tej ziemi, o której wy powiadacie: Spustoszona jest tak, że w niej niemasz ani człowieka ani bydlęcia, podana jest w rękę Chaldejczyków. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będą dzierżane role w tej ziemi, o której wy mówicie, że jest spustoszona, dlatego iż nie został człowiek i bydlę i dana jest w ręce Chaldejczyków. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będą jeszcze nabywać pola w tej krainie, o której mówicie: Jest ona pustkowiem bez ludzi i zwierząt, poddanym władzy Chaldejczyków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nabywać się będzie pole w tej ziemi, o której mówicie: To pustkowie bez ludzi i zwierząt, wydane w ręce Chaldejczyków. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I będą nabywać pola w tym kraju, o którym mówicie: To jest pustkowie pozbawione ludzi i zwierząt, wydane w ręce Chaldejczyków. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będzie się znów kupować pole w tym kraju, o którym wy mówicie: «Jest pustkowiem, pozbawionym ludzi i bydła, bo został wydany w ręce Chaldejczyków». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Znów będzie się kupowało rolę w tym kraju, o którym powiadacie: ”To pustkowie pozbawione ludzi i zwierząt, wydane w ręce Chaldejczyków”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ще продаватимуться поля в землі, про яку ти говориш: Вона непрохідна для людей і скотини і їх передано в руки халдеїв. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będą jeszcze nabywane pola na tej ziemi, o której powiadacie: Ona jest pustkowiem z powodu braku ludzi i zwierząt; jest wydana w moc Kasdejczyków! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I na pewno będzie się kupować pola w tej ziemi, o której będziecie mówić: ”Jest to bezludne pustkowie bez człowieka i zwierzęcia domowego. Zostało wydane w rękę Chaldejczyków” ʼ. |

1. 1) wy : wg G: ty. [↑](#footnote-ref-2)